

TS. Lê Hoài Ân

Khoa Ngôn ngữ & Văn hóa Phương Tây

**MỘT SỐ THỦ PHÁP DỊCH CỦA SINH VIÊN
TRONG QUÁ TRÌNH CHUYỂN NGỮ
(DURCH STUDIERENDE ANGEWANDTE
ÜBERSETZUNGSSTRATEGIEN)**

Trong quá trình chuyển ngữ, người dịch có thể áp dụng những thủ pháp dịch đã có hoặc sáng tạo ra những thủ pháp dịch mới nhằm giải quyết những vấn đề dịch thuật nảy sinh trong những tình huống cụ thể. Danh mục các thủ pháp dịch là một danh mục mở cho những thủ pháp dịch mới xuất hiện trong thực tiễn. Một số thủ pháp dịch thông dụng từng được đề cập đến trong nhiều công trình nghiên cứu có thể kể ra như: *phân tích văn bản vĩ mô, phân tích văn bản vi mô, tự hiệu đính, hiệu đính bên ngoài, kết hợp nhiều loại từ điển, tinh giản từ ngữ, sử dụng internet, tránh hiện tượng lặp v.v..* Bài viết dưới đây đề cập đến những thủ pháp dịch khác nhau của sinh viên như: *tự hiệu đính, sử dụng từ điển, dịch từ đối từ, bổ sung trong ngoặc đơn, chuyển đổi cách biểu đạt, viết tắt và viết đầy đủ các chữ viết tắt.* Kết quả khảo sát cho thấy là sinh viên rất hay sử dụng thủ pháp dịch „từ đối từ“, có cải biên một chút hoặc không cải biên. Đây chính là lý do gây ra nhiều lỗi trong quá trình chuyển ngữ liên quan đến hai ngôn ngữ có quá nhiều khác biệt về loại hình và cấu trúc như tiếng Việt và tiếng Đức.

Từ khóa: *Übersetzungsmethode, Übersetzerhaltung, Strategie der Übersetzung, Übersetzungsverfahren, Übersetzungsstrategien.*